

体验哲学视域下《黄帝内经》的认知翻译研究

赵丽梅

(云南财经大学国际语言文化学院, 云南 昆明 650221)

摘要: 体验哲学是认知语言学的哲学基础, 强调人类体验对概念系统的决定性作用, 认为翻译是一种跨语言的认知活动, 重点探讨语言的认知基础和翻译中的认知转换。《黄帝内经》正是源于中国古人对自然与人的体验而形成的系统性思想和概念系统的集大成者, 从体验哲学视域研究《黄帝内经》中的翻译现象正是对语言起源和认知翻译机制的深挖。本文将体验哲学的 3 个基本原则与《黄帝内经》中多个翻译实例进行结合, 旨在为认知翻译提供鲜活实例, 也为《黄帝内经》的翻译提供理论依据。

关键词: 体验哲学;《黄帝内经》;认知翻译;认知语言学

中图分类号: H315.9; R221 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000-2723(2022)04-0075-05

DOI: 10.19288/j.cnki.issn.1000-2723.2022.04.017

Cognitive Translation of *Inner Canon of Yellow Emperor* from the Perspective of Embodied Philosophy

ZHAO Limei

(College of International Language and Culture, Yunnan University of Finance and Economics, Kunming 650221, China)

ABSTRACT: Embodied Philosophy is the philosophical foundation of cognitive linguistics, which emphasizes the decisive role of human experience in conceptual system. Focusing on the cognitive basis of language and the cognitive transformation in translation, it holds that translation is a kind of cognitive activity across languages. *Inner Canon of Yellow Emperor* is the epitome of the systematic Chinese medical thought and conceptual system which originated from the ancient Chinese people's experience of nature and man. To study the translation phenomena in the medical classic from the perspective of Embodied Philosophy means the exploration of the origin of language and the cognitive translation mechanism. This paper combines the three basic principles of Embodied Philosophy with a number of translation cases in *Inner Canon of Yellow Emperor* aiming to provide fresh examples for cognitive translation and theoretical basis for the translation of *Inner Canon of Yellow Emperor*.

KEY WORDS: Embodied Philosophy; *Inner Canon of Yellow Emperor*; cognitive translation; cognitive linguistics

认知语言学创始人 Lakoff 和 Johnson 在 1999 年出版的《体验哲学: 基于体验的心智及其对西方思想的挑战》中指出, “体验哲学(Embodied Philosophy)是认知语言学的哲学基础”^[1], 并将其思想概括为 3 条基本原则: 心智的体验性、认知的无意识性和思维的隐喻性。根据认知语言学, 翻译是“基于一种语言所形成的概念或思想被映射入另一语言使用者心智之中的过程或结果。”^[2]《黄帝内经》的产生正是源于中国古人对自然与人的体验而形成的系统性思想和独特概

念的集大成者, 将认知语言学的哲学基础植入《黄帝内经》的翻译研究, 有助于从认知的深度解释中医翻译的本质属性。本文选取李照国所英译中华文化文库《黄帝内经·素问》与《黄帝内经·灵枢》(世界图书出版社, 2005)的译文作为研究对象。

1 “心智的体验性”与“异法方宜论篇”的认知翻译

对于人类心智问题, Lakoff 和 Johnson 指出: “从最深层的意义上来说, 心智是体验性的, 意义是体验性的, 思维是体验性的, 这是体验哲学的核心。”^[3]

收稿日期: 2022-05-14

作者简介: 赵丽梅(1973-), 女, 博士, 副教授, 研究方向: 认知语言学, 中医翻译。E-mail: zhaolm7788@163.com

《黄帝内经》里的“异法方宜论篇”正是这一核心思想的生动例证。它“犹如鲜活的化石,记录着地域差异对人认知形成的显著影响。”^[4]“东、南、西、北、中”的人群用身体去观看和大脑去思考的方式构建起这样的心理图像:地域差异→相应的生活方式和饮食习惯→主要病症→不同的治疗方法,这是一个基于身体对外界的感受与觉察而逐渐达成的认知,反映了“我”与自然、“我”与疾病、“我”与“我们”之间的互动。在这个过程中里,首先,产生了多组表示病症和疗法的中医概念,它们是中医“这门完整保留至今并以自身体系仍在继续发展的传统自然科学的活化石”^[5],对于它们的翻译,应该选择音译的方式进行语际映射,这是因为它们基于中国古人的独特认知,具有典型的国情气息,在英语里属于零对应,即缺少“极似或近似信息量”的概念。但音译词不能使译语读者“望文生义”,信息传达功能无法得以实现,故需要用多种方式进行补偿翻译:用括号进行文内释义,在文外进行注释,在文内进行(背景信息)增译或者通过“模拟原语仿造出对仗式的工整翻译,最大限度保持原语语言特色。”^[6]这样的处理能把原语的体验认知直接植入译语读者的认知系统,向译语读者真实传递来自远古的原文信息,具体如下:

(1)音译+文内释义:

痈疮:Yong(carbuncle)and Yang(ulcer)

邪:Xie(Evil)

挛痹:Luan(cramp of the sinews and vessels)and Bi(numbness)

痿厥:Weijue(flaccidity and coldness of limbs)

寒热:Hanre(Cold-Heat Syndrome)

毒药:Duyao(drugs)

灸苳:Jiurui(moxibustion)

(2)音译+文外释义:(在篇章之后)

导引:Daoyin is a kind of therapeutic method. Wang Bing(王冰)said,“Daoyin means to shake the sinews and bones and move the limbs and joints.”

按蹠:Anqiao is similar to Daoyin. Wang Bing(王冰)said,“An(按)means to press the skin and muscles;Qiao(蹠)means to quickly raise the hands and feet.”

(3)音译+增译:

微针:(acupuncture with)small needles

九针:nine needles(the therapeutic methods)

(4)仿造:

砭石:stone-needle

“音译+文内释义”在本质上兼顾原语域与译语域的映射能达到保持原文作者认知与尊重译语读者认知的双重效果,使信息得到最有效的自然流通。所以,《黄帝内经》里所有的篇章名都采取这样的转换模式,例如:

异法方宜论:Yifa Fangyi Lunpian (Discussion on Different Therapeutic Methods for Different Disease)

此外,用“天地”隐喻“人群所处之地”,用“所”字句反映人们对不同疆域特点的体验与认知,翻译中通过把国情隐喻概念“天地”直接替换成“地方”,并借助英语从句、分词、介词或形容词的功能对原文“所”字句进行转换,这样的处理构成了与原文具有近似结构的映射,既保留了原文文体的气质与色调,也考虑了译语的可理解与可接受性,还使译文同原文一样自然、简洁、流畅。最根本的是,这样的映射使译文与原文共享相同的心理通道,激活译语读者与原语作者的一致联想。以下,通过句对句的翻译可以例证以上论述:

天地之所始生:the place where(all the things in) nature start to grow

天地之所收引:the place marked by astringency

天地所闭藏之域:the place of closure and storage in nature

天地所长养:the place(suitable for)the growth(of everything)in nature

天地所以生万物也众:the place rich in a variety of products

《黄帝内经》在反映人群体质、饮食和生活习惯等普遍认知时省略了很多信息,这不会引起本族文化读者的误会,但是对于异族文化的读者而言,省略所引起的指代不清会造成理解障碍。所以,在翻译的时候,必须通过增译的方式,把省略信息补充出来(见括号部分),例如:

其民皆黑色疏理:People there look black (in skin) and are loose (in muscular interstices)

其民不衣而褐荐:People are not dressed (in silk or cotton clothes), (just wear rough clothes) and sleep

on straw mat.

其民华食而脂肥:They eat fresh and rich foods,
(so they are) heavy (and strong)

其民乐野处而乳食:People there live outside and
drink milk (of goat and cow)

其民皆致理而赤色:Their (skin)is compact and
reddish.

其民食杂而不劳:People eat various kinds of food
and do not(need to do much)work.

再有,古人与现代人的认知习惯大相径庭,表现在语言中主要是句式和词义的变化。所以,在翻译的时候,“要做好翻译之前的加工和预处理”^[7]:先明确古文在现代文里的具体所指,按照现代文的理解进行语言转换,力求在原文与译文之间找到平衡点,既保留原文之形,又疏通译文之义。对于本章里典型的古文句式和古词语,翻译时要经历这样的映射过程:

(1)句式转化:

原文:使人热中→现代文:使热积存于人体中→
英文:accumulate heat in the body

原文:脏寒生满病→现代文:患上胀满的病是因为
内脏受寒→英文:suffer from abdominal flatulence
and fullness due to invasion of cold into the viscera

(2)词语转化:

原文:胜血→现代文:耗伤血液→英文:impair
blood

原文:水土刚强→现代文:(水土)质硬→英文:
the water and soil are hard in nature.

原文:其民嗜酸而食腐→现代文:吃发酵食品→
英文:people prefer sour flavor and fermented food.

2 “认知的无意识性”与“神识”的认知翻译

认知语言学认为:“认知大多在无意识下进行”^[1],具体地说,即人的认知活动形成于各种瞬息万变、难以感知和无法捕捉的无意识。《黄帝内经》“八正神明论篇”里最后一段里的“神”正是医者将医理和在临床中积累的各种模糊信息在大脑里进行反复交融,使大量前期经验无意识作用于新的认知而产生“慧然独悟”的“神识”,是一种基于本能、心理印记和环境熏陶等相互作用的心理过程,验证了认知语言学的观点:“人类对世界的经验和推理都是以大量无意识的意象图示结构为基础,这些结构通过身体体验控制着我们的思维模式。”^[8]

对于这个高度抽象模糊的概念,在翻译的时候,首先要根据“神”所处的语境,从整体上把握上下文的结构和意义。认知语言学认为,“语言使用者对特有概念常会提供基于经验上的更丰富、更自然的描写。”^[9]为了解释“神”,《黄帝内经》既调动了“耳、目、心、口”的感觉,又以“独悟、独见、独明”凸显对比内涵,还借用“若风吹云”做比喻,多方位描摹医者基于高超医道而达到“参悟玄机”的高级智慧。原文源于“重意合”的特点,字里行间省略了表示转折、承接等的句子成分,这有违于“重形合”的英语表达。所以,翻译的时候应该通过增加少量词语以补充具有逻辑关系的句子成分。认知语言学还认为,“语言结构中信息的选择与安排是由信息的突显程度决定的。”^[10]翻译的时候,为了行文和理解的通畅,可以通过减译,省略某些信息不突显甚至有重复或歧义的信息,具体如下:

(1)原文:耳不闻,目明,心开而志先,慧然独悟,
口弗能言

译文:You have not heard but are enlightened at
first sight and that you immediately understand it but
cannot verbally make it clear.

译文通过增加“you”和“it”分别做主语和宾语以明确原文的动作发出者和接受者,通过增加“but”表转折以明晰原文里“能与不能”的对比,通过增加“and that”把两组对比连接起来以增强表达效果,同时,通过省略“心开而志先”以避免译者的理解障碍。同时,“心开而志先”是次要信息且表达模糊,在翻译中被省略,以减小译语读者的理解负担。

(2)原文:俱视独见,适若昏,昭然独明

译文:It is just like (the situation that)all people
look at one object but only you have really seen it. It
is just like (the situation that all people are in the
darkness but(only you)have a keen vision.

译文通过两个“it”带起的形式主语句和增加信息“like(the situation)”形成类比以理顺原文的逻辑,通过增加“people,you,but”明确主语并形成显性对比,通过增加“one object,it”明确宾语以符合译语及物动词“look at,seen”的语法要求。

(3)原文:若风吹云,故曰神。

译文:And it is just like wind blowing clouds.
That is why it is called Shen(Spirit).

译文通过增加连词“and”与前文保持顺接关系,

通过音译+义释转换“神”的概念以保留原文文化概念并顺应译文读者认知。

以上通过增译、减译以还原隐形信息,省略非凸显信息的转换方式正是出于对原文的整体感受和理解。同时,通过特殊句型的使用,在风格和笔调上尽量架构与原文相似的排比效果,使译语读者与原文读者一样形成对“神”的体验性认知。

3 “思维的隐喻性”与“海、脉动、脏器、阴阳和明堂”等概念的认知翻译

认知语言学认为,“隐喻不仅仅是一种修辞手段,而且是人们感知世界,对周围世界进行概念化的手段,隐喻无处不在,它不仅仅存在于人类的语言,而且存在于人类的思维和行动中。”^[10]《黄帝内经》里有很多中医概念,它们正是“中国古人借助熟悉的事物去对深奥的哲学精髓,模糊灵活的学术说理等进行跨域映射的结果。”^[11]对于它们的翻译,首先要考虑原文思维空间里喻体与喻义之间的认知联系,然后尽可能地把这种联系映射到译语的思维空间。同时,秉承“受众内外有别”的理念,对喻体和喻义及其它它们之间的联系进行符合译语思维习惯的转换。

(1) 对等映射

人类对世界和自身的普遍认知使不同民族间具有文化共通性,这是产生相似隐喻的基础。汉语和英语的语言系统中常有一些基本对应的跨域概念,对于它们,可以选择直译法进行对等映射。例如,汉语里有“海纳百川”,英语里有“All rivers run into sea”。基于这样的共同认知,《灵枢·海论》里用“海”隐喻“髓,血,气,水谷”的容器完全可以被英语读者所接受和理解,所以,以下中医术语可以形成原语和译语之间的对等映射:

髓海: sea of marrow

血海: sea of blood

气海: sea of Qi

水谷之海: sea of food and water

这样的转化体现了语言文化的相互可容性,不仅有效保留了原语的隐喻认知,而且丰富了译语的词汇量,一举两得。

(2) 转换喻体

不同民族所处的小环境和所经历的历史和文化存在差异,由此经历的体验和获得的认知各具特点,所以,在表达同一概念时会采用不同喻体。为了使译

语读者理解原语的隐喻思维,根据具体语境把原语中的喻体替换为符合目的语读者认知习惯的喻体成为必然的选择。例如,《素问·四气调神大论》在解释“治未病”的重要性时,用“口渴才掘井”和“争斗才制锥”隐喻“病已成而后药之”的弊端。其中,“斗”有“战斗”之义。《古考经说》有证:“二土对戟为斗。”“锥”有“锥刀”之义,《释名》有证:“引锥自刺其股。”它们被翻译为:

原文:(譬犹)斗而铸锥

译文: just like to make weapons when a war has already broken out

把“斗”转换为“war”,“锥”转换为“weapons”是顺应译语读者认知习惯的翻译,这样对喻义传递的优先考虑最大限度保证了交际功能的实现。

(3) 喻体和喻底的结合

认知方式受到文化背景知识的影响,有时候因为文化背景知识的空缺,原语中的隐喻在译语中没有对应的词语,这就要求在翻译的时候,把原语的喻体和喻底进行组合,仿造出新的概念。例如,《素问·灵兰秘典论》里用“金木水火土”隐喻五脏,构成具有“五行”特点的中医概念,对它们采用“喻体与喻底相结合”的转换方式,一定程度上在保留原语文化意象的同时,使隐喻意义得以顺利传达给译语读者:

脾土: Spleen-Earth 肺金: Lung-Mental

肾水: Kidney-Water 肝木: Liver-Wood

心火: Heart-Fire

(4) 舍喻体译喻底

认知的差异还会造成语言上的不可调和,原语中的隐喻有时候在目的语中没有对等认知,喻体与喻底之间的联系无法被目的语读者接受。例如,《素问·阴阳应象大论》和《灵枢·五色》里分别有这样的语际映射:

原文: 阴阳者, 血气之男女也。

译文: Yin and Yang symbolize (the opposite properties) of blood and Qi.

原文: 明堂故高以直, 平以直。

译文: The bone of the apex of the nose is high and straight.

原文用“男女”隐喻“血气的相反属性”,用“明堂”隐喻“鼻子”,这不符合目的语读者的认知习惯。所以,舍弃喻体只译喻底成为最有效的沟通方式。

4 结语

以上把体验哲学与《黄帝内经》进行有机结合,揭示了语言、文化、体验与认知之间的密切联系。体验哲学的语言观认为语言的观察和研究始于人类的认知方式,这一思想为翻译本质提供了新的解释:翻译涉及意义的跨语言表达,既然语言是认知发展的产物,那么翻译也可以被看成一种跨语言的认知活动,认知的基础在于体验,所以翻译具有体验性,正是体验性构成了不同语言之间具有互译性的认知基础。因此,在翻译过程中,不仅要考虑原语与译语之间的语言结构,更要考虑二者背后的认知规律,通过各种翻译方法尽量把原文认知移植进入译语读者的认知系统中,使译语读者产生与原语读者的心理共鸣,“这对于反映中国古代医学成就的翻译尤为重要。”^[12-13] 所以,“译古如古,文不加饰”^[14]成为《黄帝内经》的翻译原则。本文以体验哲学的基本原则诠释《黄帝内经》中的多个翻译案例,正是为认知翻译提供鲜活实例,为《黄帝内经》的翻译提供理论依据的尝试。

参考文献:

- [1] LAKOFF G, JOHNSON M. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought* [M]. New York: Basic Books, 1999: 13.
- [2] 王寅. 体认翻译学视野下的“映射”与“创仿”[J]. 中国外

语, 2020, 17(5): 37-44.

- [3] JOHNSON M, LAKOFF G. Why cognitive linguistics requires embodied realism[J]. *Cogn Linguist*, 2002, 13(3): 245-263.
- [4] 赵丽梅. 《黄帝内经》一词多义的认识研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2013.
- [5] 赵丽梅, 杨雪松. 中医学语里的模糊现象与翻译策略[J]. *中华中医药学刊*, 2011, 29(4): 892-893.
- [6] 赵丽梅. 从翻译适应选择论看中医术语“同字异译”之现象[J]. *中国中西医结合杂志*, 2012, 32(6): 852-854.
- [7] 赵丽梅. 从外宣翻译的特殊性看中医翻译[J]. *环球中医药*, 2011, 4(6): 478-480.
- [8] 赵丽梅. 认知与中医对话[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2016: 72.
- [9] LAKOFF G, JOHNSON M. *Metaphors we live by* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980: 18.
- [10] 文旭, 肖开容. 认知翻译学[J]. 北京: 北京大学出版社, 2019: 10-11, 30.
- [11] 赵丽梅. 浅析中医翻译障碍[J]. *中国中西医结合杂志*, 2010, 30(4): 426-428.
- [12] 姚丽娟, 阮先凤, 桂念. 中医文本的文化语境与翻译[J]. *云南中医学院学报*, 2014, 37(1): 83-85.
- [13] 李振. 从《黄帝内经》英译看医古文翻译的语篇意识[J]. *云南中医学院学报*, 2009, 32(2): 7-10.
- [14] 李照国(英译), 刘希茹(今译). 黄帝内经·素问(英汉对照)[M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005: 19.

(上接第68页)和“南亚东南亚辐射中心”提供人才支撑。

参考文献:

- [1] 刘思延, 许莉. “双一流”战略下河北省应用型高校一流本科教育建设路径探索[J]. *西部素质教育*, 2022, 8(8): 163-165.
- [2] 张旭, 王承堂. 地方综合性大学重构一流本科人才培养体系探究[J]. *扬州大学学报(高教研究版)*, 2022, 26(3): 23-28.
- [3] 梁宏亮, 艾美伶. 书院制育人助力一流本科教育——以华东师范大学孟宪承书院为例[J]. *科教文汇*, 2022(11): 4-7.
- [4] 马皓苓. 我国一流本科教育的历史积淀与现实抉择——基于改革开放以来大学教育思想的考察[J]. *湖北理工学院学报(人文社会科学版)*, 2022, 39(3): 58-63.

- [5] 孙曙光, 陈铎. 新时代一流本科教育基本问题的哲学反思[J]. *长春师范大学学报*, 2022, 41(3): 121-124.
- [6] 杨捷, 闫羽. 当前我国一流本科课程建设研究的计量分析与展望[J]. *中国大学教学*, 2022(5): 4-12.
- [7] 谭燕. 我国高校一流本科课程建设研究[D]. 上海: 上海师范大学, 2022.
- [8] 王家男. 一流本科教育下地方高校本科专业建设发展研究[J]. *湖北经济学院学报(人文社会科学版)*, 2020, 17(5): 105-108.
- [9] 董发勤. 西部地方高校一流本科教育教学体系构建研究——以西南科技大学为例[J]. *西南科技大学学报(哲学社会科学版)*, 2021, 38(4): 79-86.
- [10] 陈明, 牛浩. 新时期中医药大学一流本科教育建设的思考与路径[J]. *中医杂志*, 2020, 61(5): 456-460.